

# DORÉ'S ILLUSTRATIONS

## 多雷◎插画世界

多雷诞辰180周年精心巨献



字里行间  
图文馆

# 鹅妈妈的故事

PERRAULT'S FAIRY TALES

〔法国〕沙尔·贝洛 著 〔法国〕古斯塔夫·多雷 绘 戴望舒 译

译林出版社

DORÉ'S  
ILLUSTRATIONS

多雷◎插画世界

多雷诞辰180周年精心巨献

# 鹅妈妈的故事

PERRAULT'S FAIRY TALES

〔法国〕沙尔·贝洛 著 〔法国〕古斯塔夫·多雷 绘 戴望舒 译

## 图书在版编目(CIP)数据

鹅妈妈的故事：汉英对照 / (法) 贝洛著；(法) 多雷绘；戴望舒译.  
—南京：译林出版社，2012.11

(字里行间图文馆)

ISBN 978-7-5447-3261-1

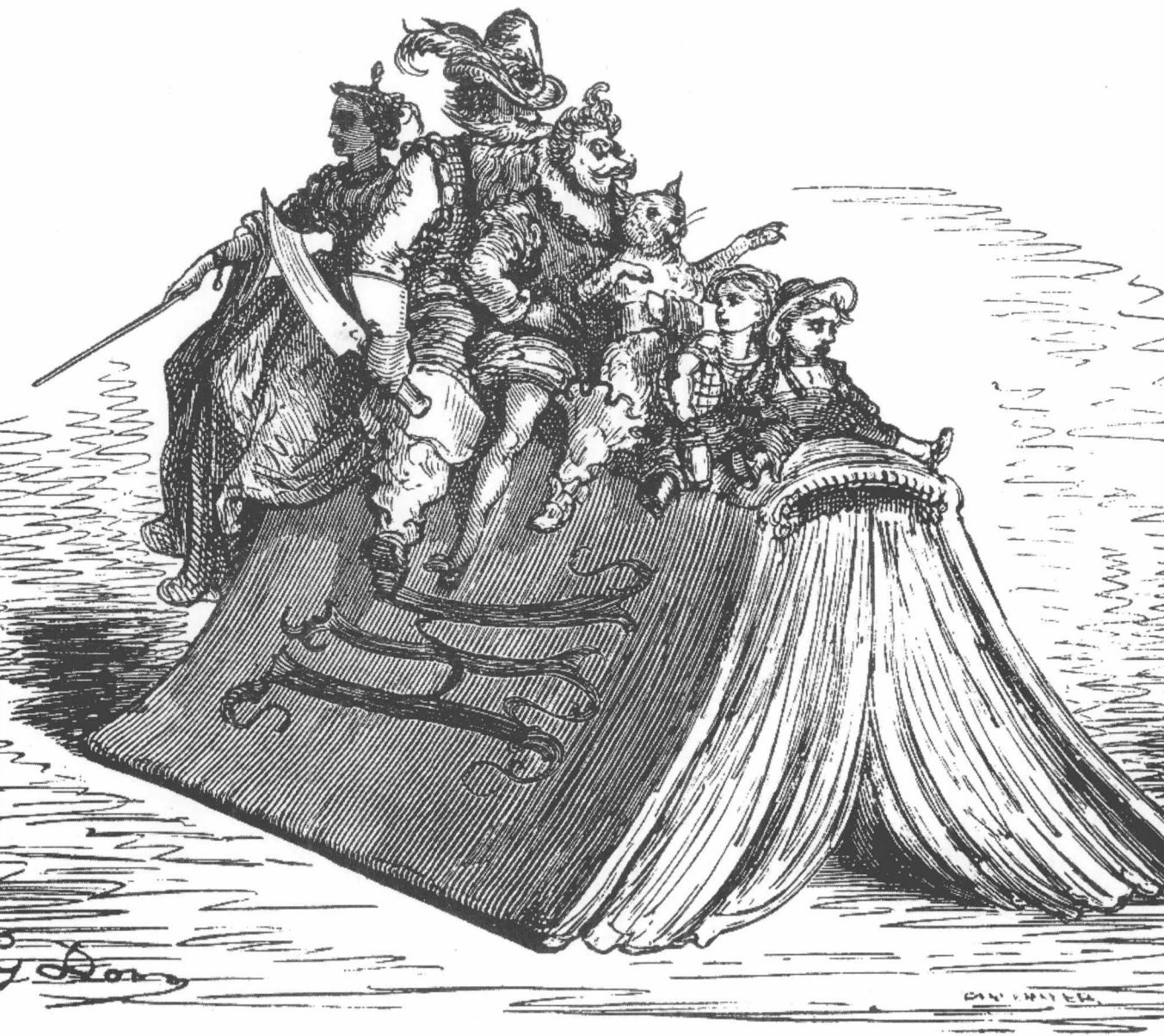
I. ①鹅… II. ①贝… ②多… ③戴… III. ①童话—作品集—法国—近代—汉、英 IV. ①I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第220012号

- 书 名** 鹅妈妈的故事  
**作 者** [法国] 沙尔·贝洛  
**插 图** [法国] 古斯塔夫·多雷  
**译 者** 戴望舒  
**责任编辑** 陆元昶  
**特约编辑** 胡玲琴  
**出版发行** 凤凰出版传媒股份有限公司  
译林出版社  
**出版社地址** 南京市湖南路1号A楼，邮编：210009  
**电子邮箱** yilin@yilin.com  
**出版社网址** <http://www.yilin.com>  
**印 刷** 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司  
**开 本** 787×1092毫米 1/16  
**印 张** 10.25  
**字 数** 124千字  
**版 次** 2012年11月第1版 2012年11月第1次印刷  
**书 号** ISBN 978-7-5447-3261-1  
**定 价** 26.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换





# 目 录

## contents

小红帽

Little Red Riding Hood /1

林中睡美人

The Sleeping Beauty in the Wood /11

灰姑娘

Cinderella /39

穿长靴的猫

Puss in Boots /59

小拇指

Little Tom Thumb /77

仙 女

The Fairies /111

卷毛角吕盖

Ricky of Tuft /121

蓝胡子

Blue Beard /139

小红帽

Little Red Riding Hood





从前有一个乡下小姑娘,谁也没有她漂亮可爱。她的妈妈很宠爱她,而她的姥姥比她的妈妈更爱她。善良的姥姥在她生日那天送给她一顶小红帽,这小红帽给她戴上非常合适,于是大家都喊她小红帽。

有一天,她的妈妈做了些糕饼,对她说:

“小红帽,去看看姥姥,因为有人说她病了。拿这糕饼和这小罐黄油去送给她。”

小红帽立刻到她姥姥家里去,姥姥住在另一个村庄里。

在经过一座树林时,她遇见了一只狡猾的老灰狼,老灰狼很想吃小红帽。可是它不敢,因为在树林里有几个樵夫。它问她到哪儿去。可怜的小红帽不知道停下来听一只狼说话是危险的,对它说:

.....  
Once upon a time there was a little village girl, the prettiest that had ever been seen. Her mother doted on her. Her grandmother was even fonder, and made her a little red hood, which became her so well that everywhere she went by the name of Little Red Riding Hood.

One day her mother, who had just made and baked some cakes, said to her:

“Go and see how your grandmother is, for I have been told that she is ill. Take her a cake and this little pot of butter.”

Little Red Riding Hood set off at once for the house of her grandmother, who lived in another village.

On her way through a wood she met old Father Wolf. He would have very much liked to eat her, but dared not do so on account of some woodcutters who were in the forest. He asked her where she was going. The poor child, not knowing that it was dangerous to stop and listen to a wolf, said:

“我去看望我的姥姥，带给她糕饼和一小罐黄油，这是我妈妈送她的。”

“你姥姥住得很远吗？”狼问她。

“哦，是的，”小红帽说，“你看，一直往那边，磨坊的那边，在村里的第一所房子里。”

“很好！”狼说，“我也要去看望你姥姥，我从这条路走，你从那条路走，我们看看到底谁先到。”

狼赶紧从那条最短的路奔跑过去，小红帽却从那条最长的路走过去，她一边采着栗子玩，一边追赶着蝴蝶，用她所摘到的小花儿编成花束。

狼不久就到了姥姥的屋子前，它敲着门：笃，笃，笃。

---

“I am going to see my grandmother, and am taking her a cake and a pot of butter which my mother has sent to her.”

“Does she live far away?” asked the Wolf.

“Oh yes,” replied Little Red Riding Hood; “it is yonder by the mill which you can see right below there, and it is the first house in the village.”

“Well now,” said the Wolf, “I think I shall go and see her too. I will go by this path, and you by that path, and we will see who gets there first.”

The Wolf set off running with all his might by the shorter road, and the little girl continued on her way by the longer road. As she went she amused herself by gathering nuts, running after the butterflies, and making nosegays of the wild flowers which she found.

The Wolf was not long in reaching the grandmother’s house.

He knocked. *Toc Toc.*

“谁呀？”

“是你的外孙女，小红帽，”狼学着小红帽的声音说，“带着糕饼和一小罐黄油来给你，是我妈妈送你的。”

那善良的姥姥因为有点不舒服，睡在床上，对它说：

“拔了小栓子，门便下来了。”

狼拔了小栓子，门便开了。它扑向那善良的妇人，把她吃得干干净净，因为它已经有三天多没有吃东西了。随后它便把门关上，睡在姥姥的床上，等候小红帽到来。过了一会儿，小红帽便来敲门了：笃，笃，笃。

“谁呀？”

---

“Who is there?”

“It is your little daughter, Red Riding Hood,” said the Wolf, disguising his voice, “and I bring you a cake and a little pot of butter as a present from my mother.”

The worthy grandmother was in bed, not being very well, and cried out to him:

“Pull out the peg and the latch will fall.”

The Wolf drew out the peg and the door flew open. Then he sprang upon the poor old lady and ate her up in less than no time, for he had been more than three days without food.

After that he shut the door, lay down in the grandmother’s bed, and waited for Little Red Riding Hood.

Presently she came and knocked. *Toc Toc.*

“Who is there?”



小红帽听到了狼的粗大的声音，起初很害怕，不过她以为姥姥伤风了，就回答：

“是你的外孙女，小红帽，带着糕饼和一小罐黄油来给你，是我妈妈送给你的。”

狼把声音压低些对她说：

“拔了小栓子，门便下来了。”

小红帽拔了小栓子，门便开了。

那狼看见她进来，就躲在床上的被子底下对她说：

“把糕饼和那小罐黄油放在面包箱上，来和我同睡吧。”

---

Now Little Red Riding Hood on hearing the Wolf's gruff voice was at first frightened, but thinking that her grandmother had a bad cold, she replied:

“It is your little daughter, Red Riding Hood, and I bring you a cake and a little pot of butter from my mother.”

Softening his voice, the Wolf called out to her:

“Pull out the peg and the latch will fall.”

Little Red Riding Hood drew out the peg and the door flew open.

When he saw her enter, the Wolf hid himself in the bed beneath the counterpane.

“Put the cake and the little pot of butter on the bin,” he said, “and come up on the bed with me.”

小红帽脱了衣裳，爬上床去，她感到很奇怪。为什么姥姥脱了衣服是这个样子的？她对它说：

“姥姥，你的胳膊有这样大！”

“这样，抱起你来格外方便些，我的外孙女！”

“姥姥，你的腿有这样大！”

“这样，跑起路来格外方便些，我的孩子！”

“姥姥，你的眼睛有这样大！”

“这样，看起你来格外方便些，我的孩子！”

---

Little Red Riding Hood took off her clothes, but when she climbed up on the bed she was astonished to see how her grandmother looked in her nightgown.

“Grandmother dear!” she exclaimed, “what big arms you have!”

“The better to embrace you, my child!”

“Grandmother dear, what big legs you have!”

“The better to run with, my child!”

“Grandmother dear, what big ears you have!”

“The better to hear with, my child!”



“姥姥，你的耳朵有这样大！”

“这样，听起声音来格外方便些，我的孩子！”

“姥姥，你的牙齿有这样大！”

“这样，才可以吃你呀！”

凶狠的狼说了这句话，就向小红帽扑去，想把她吃掉。正在这时，跑进来几个樵夫，把狼砍死了。

《小红帽》的故事流传年代较久，版本多达一百多个。此处中英文两个版本的故事结局略有出入。

---

“Grandmother dear, what big eyes you have!”

“The better to see with, my child!”

“Grandmother dear, what big teeth you have!”

“The better to eat you with!”

With these words the wicked Wolf leaped upon Little Red Riding Hood and gobbled her up.



# 林中睡美人

*The Sleeping Beauty in the Wood*